

Christiane K. Eydt-Beebe

Department of World Languages & Cultures
Eastern Illinois University
600 Lincoln Avenue
Charleston, IL 61920

(217) 581-5562 (direct)
(217) 581-3021 (main office)
ckeydt@eiu.edu

EDUCATION

United States

Teaching Certificate State of Illinois Standard Secondary Teaching Certificate
German; English; Geography (May 2003)

Ph.D. German (August 2002)
Pennsylvania State University

M.A. German (May 1991)
Pennsylvania State University

Germany

Ph.D. Candidate English (1986-1987)
Georg-August Universität Göttingen, Germany

Staatsexamen Degree English and Geography for Lehramt an Gymnasien (December 1986)
(*equivalent to M.A., with a* Georg-August Universität Göttingen, Germany
double major and a • Certification for teaching at college-preparatory high schools
concentration in • Minor: Pedagogy
education)

Staatsexamen Candidate English and Geography for Lehramt an Gymnasien (1981-1986)
Georg-August Universität Göttingen, Germany
Minors: Linguistics; Pedagogy; Philosophy

Grundstudium English for Lehramt an Gymnasien (1981)
(*undergraduate studies*) Philipps-Universität Marburg, Germany
Double Major: French; Geography
Minor: Pedagogy

PROFESSIONAL EMPLOYMENT

Administration

- Department Chair (2016-Present)
Department of World Languages & Cultures, Eastern Illinois University
- Interim Department Chair (2015-2016)
Department of Foreign Languages, Eastern Illinois University

Teaching

- Associate Professor of German (2012-Present)
Department of Foreign Languages (now: World Languages & Cultures), Eastern Illinois University
- Assistant Professor of German (2006-2012)
Department of Foreign Languages, Eastern Illinois University

- Instructor (2005- 2006)
Department of Foreign Languages, Eastern Illinois University
- German and English Teacher (2003-2005)
Stewardson-Strasburg High School, Strasburg, Illinois
- Substitute Teacher (August 2002-May 2003)
Charleston Unit School District #1 and Decatur School District
- German Instructor (Fall 1998; semester replacement)
Department of Foreign Languages, Eastern Illinois University
- Instructor, Independent Learning German Program (1992-1994)
Continuing Education, Pennsylvania State University
- Instructor, Intensive German Summer Program (1989-1993)
Continuing Education, Pennsylvania State University
- Teaching Assistant (1988-1994)
Department of German, Pennsylvania State University
- Instructor, Intensive German Language Course, Göttingen (Summer 1983)
German Youth for Understanding (International Exchange) Komitee e.V., Germany

Coordinating / Supervising

- Teacher Education Coordinator, Foreign Languages (July 2015-Present)
Eastern Illinois University.
- Coordinator and Supervisor of After-School Program in Area Elementary Schools (2008-Present)
Eastern Illinois University.
- Coordinator and Supervisor for GAPP (German-American Partnership Program) (2004-2005)
Stewardson-Strasburg High School, Strasburg, IL.
- Coordinator and Instructor, Intensive German Summer Program (1992)
Continuing Education, Pennsylvania State University
- Coordinator, Language and Orientation Course, Göttingen (Summer 1984)
German Youth for Understanding (YFU International Exchange) Komitee e.V., Germany

Related Work Experience / Research Employment

- Professional Translator (1989-Present)
Translate scholarly papers, articles, travel literature, computer games.
- Wissenschaftliche Hilfskraft (Research Assistant), Sonderforschungsbereich (SFB) Literary Translation
Georg-August-Universität Göttingen (1985-1987)
A nationally funded collaborative research project for the study of literary translations.

PUBLICATIONS

- “*Die Nibelungen* Revisited: The Remake of a Classic for International Audiences.”
Films with Legs: Crossing Borders with Foreign Language Films. Ed. Rosemary A. Peters and Véronique Maisier.
Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2011. 187-201.
- Review of *Strange Meetings: Anglo-German Literary Encounters From 1910 to 1960*.

By Peter Edgerly Firchow. Washington, DC: The Catholic University of America Press, 2008.
Comparative Literature Studies 48.2 (2011): 254-258.

- "Heinrich von Kleists Werk in englischen Übersetzungen: Überblick und Bibliographie."
Heilbronner Kleist-Blätter 15 (2003): 33-55.

CONFERENCE PRESENTATIONS

- "The High School-College Connection." Roundtable. ICTFL Fall Conference, Naperville (October 25-26, 2019). Session Chair and Presenter. With Deborah Kessler (Bradley), Ingrid Zeller (Northwestern), Concepcion Gliesman and Kathy Kuschman (NIU).
- "The High School-College Connection." Roundtable. ICTFL Fall Conference, Naperville (October 26-27, 2018). Session Chair and Presenter. With Katharina Barbe (NIU), Deborah Kessler (Bradley), Ingrid Zeller (Northwestern).
- "Languages in a Time of Crisis." Roundtable. ICTFL Fall Conference, Tinley Park, Illinois (October 20-22, 2016). Session Chair and Presenter. With Katharina Barbe (NIU).
- "edTPA: Questions and Concerns." Roundtable. ICTFL Fall Conference, Tinley Park, Illinois (October 24-25, 2014). Session Chair and Presenter. With Susan Hildebrandt (ISU) and Karen Lichtman (NIU).
- "Live Divided No More: Myths and Realities of Faculty Privilege." AAC&U: Network for Academic Renewal Conference. Diversity, Learning, and Student Success. Chicago, Illinois (March 27-29, 2014). Presenter. With Bonnie Irwin and Linda Scholz.
- "The Oral Proficiency Interview (OPI)." ICTFL Fall Conference, Tinley Park, Illinois (October 18-20, 2012). Presenter.
- "Translating the Awful German Language: Heinrich von Kleist." ALTA (American Literary Translators Association) Conference, Rochester, New York (October 3-6, 2012). Presenter.
- "The Oral Proficiency Interview (OPI)." Roundtable. ICTFL Fall Conference, Tinley Park, Illinois (October 21-22, 2011). Session Chair and Presenter. With Belinda Carstens-Wickham (SIUE), Cori Crane (UIUC), and Susan Hildebrandt (ISU).
- "Languages for Young Learners through an After-School Program." ICTFL Fall Conference, Peoria, Illinois (November 4-6, 2010).
- "Neue deutsche Musik im Unterricht." ICTFL Fall Conference, Lisle, Illinois (October 23-24, 2009).
- "Siegfried for the 21st Century: Heroes and Villains in *Die Nibelungen*." Midwest MLA Convention, Minneapolis, MN (November 13-16, 2008).
- "Teaching *Die Nibelungen*: The Legend and the Film. ICTFL Fall Conference, Lisle, Illinois (October 16-18, 2008).
- "Rock with *Revolverheld* and Sing with *Silbermond*: Teaching Language and Culture with German Music." ICTFL (Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages) Fall Conference, Springfield, Illinois (October 25-27, 2007).
- "Vocabulary Tips and Tricks." Swap Shop. Co-presented with Kathryn Bulver. ICTFL Fall Conference, Springfield, Illinois (October 25-27, 2007).
- "*Die Nibelungen* Revisited: The Remake of a Classic for International Audiences." FLFC (Foreign Language Film Conference), Southern Illinois University, Carbondale, Illinois (October 11-13, 2007).

- "Humor, Wordplay, and Actability in English Translations of Heinrich von Kleist's Comedy *Der zerbrochne Krug*." Midwest MLA Convention, Cleveland, Ohio (November 1-3, 2001).
- "Where is Georg Büchner's *Woyzeck* in English? The Translational Reception of a Hermeneutic Border Case." South Atlantic MLA Annual Convention, Atlanta, Georgia (November 4-6, 1993).
- "'Schultüte': A Multimedia Adaption of Videodisc Material. Copresentation in the Framework of the PSU Language 3 Initiative." Dr. Linda Moehle-Vieregge and Christiane Eydtt-Beebe. Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages, New York (April 15-18, 1993).

INVITED PRESENTATIONS

- "Promotion of and Recruitment for German Programs." AATG Southern Illinois Chapter Meeting, Champaign, Illinois (August 20, 2016).
- "Making Excellence Inclusive: Addressing Equity for Academic Achievement." EIU Diversity Conference: Confronting the "ISM." (February 7, 2014). Presenter. With Bonnie Irwin, Debra A. Reid, Richard Jones, Jeannie Ludlow, and Felix Kumah-Abiwu.
- "Oral Proficiency and the ACTFL OPI." AATG Southern Illinois Chapter Meeting, Illinois State University, Normal, Illinois (April 2, 2011).
- "Film in the Intermediate German Class: Teaching *Die Nibelungen*." AATG Southern Illinois Chapter Meeting, University of Illinois at Urbana-Champaign (April 10, 2010).
- "German Media." Deutscher Tag, Southeast High School, Springfield, Illinois (November 7, 2009).
- "Die Loreley im Unterricht." AATG Southern Illinois Chapter Meeting, Charleston, Illinois (April 1, 2006).
- "German TV and Film." Deutscher Tag, Southeast High School, Springfield, Illinois (November 4, 2005).
- "Taking Students to Germany with GAPP (German-American Partnership Program)." AATG Southern Illinois Chapter Meeting, Metamora, Illinois (August 14, 2004)

GRANTS

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$1,750. September 2020.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$1,000. September 2019.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$1,500. September 2018.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$900.00. November 2017.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$1,500.00. November 2016.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$1,500.00. August 2015.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$1,000.00. August 2014.
Writer.

AATG/StADaf (Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache) Grant.
Chapter Project: "Building Community in Southern Illinois." Workshop for German Teachers. \$1,000.00. March 2014.
Writer.

Study Abroad Development Grant. Project: Faculty-Led Summer Program to Germany. \$2,300.00. January 2014.
Co-Writer with Sace Elder, History Department.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$900.00. August 2013.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$900.00. August 2012.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Certification as Oral Proficiency Tester. Eastern Illinois University. \$1,500.00. August 2011.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$700.00. August 2011.
Writer.

Redden Grant for the Improvement of Undergraduate Instruction. Project: Preparation of Foreign Language Teachers. Eastern Illinois University. \$900.00. July 2010.
Co-writer.

ICGD (Interdisciplinary Center for Global Diversity) Service Learning Grant. Project: Foreign Language Students Teach After-School Program in Elementary Schools. Eastern Illinois University. \$500.00. May 2010.
Co-writer.

AATG/StADaf (Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache) Grant.
Chapter Project: "Building Community in Southern Illinois." Workshop for German Teachers. \$691.00. December 2009.
Writer.

EXCHANGE and RESEARCH FELLOWSHIPS

- Penn State University (1993-1994). Edwin Erle Sparks Dissertation Fellowship.
- German Academic Exchange Service (DAAD) (1987-1988). Research Fellowship. Penn State University, University Park, PA.
- German Academic Exchange Service (DAAD) (1980-1981). Exchange Fellowship (for undergraduates). University of Southern California, Los Angeles, CA.

AWARDS

EIU Study Abroad Faculty Member of the Year (2022)
Eastern Illinois University.

EIU Study Abroad Faculty Member of the Year (2018)
Eastern Illinois University.

Achievement and Contribution Award in the Service Category (November 2010)
Eastern Illinois University.

STUDY ABROAD

(Planned) Faculty-Led Study Abroad Program to Germany.
Title: “History and Memory in the New Germany” (May-June 2022)
Co-Director. With Dr. Sace Elder, History.

Faculty-Led Study Abroad Program to Germany.
Title: “History and Memory in the New Germany” (May 14 – June 5, 2015)
Co-Director. With Dr. Sace Elder, History.

PROFESSIONAL SERVICE

- **Service to the University**
Council of Chairs (2015-Present)
Member.

University Advisory Committee on Teacher Education (Fall 2007-Present)
Member.

University Committee on Educator Dispositions (2007-Present)
Member.

Honors Council (2018-2021)
Member.

International Education Council (IEC) (Fall 2014; Fall 2017)
Member.

COTE (Council on Teacher Education) (Fall 2011)
Member (sabbatical replacement).

EIU TeacherSpace (2009)
Contact for student teachers in foreign languages.

- **Service to the College**
EIU Open House. College of Liberal Arts and Sciences (CLAS) (October 2018-Present)
Co-Presenter.

Administrative Council (July 2015-Present)
Member.

Film Studies Minor Advisory Committee (Spring 2007-Present)
Member.

Making Excellence Inclusive (MEI) Committee (Fall 2012-2016)
Member.

Curriculum Subcommittee for the Center for Translational Humanities (Fall 2010-Spring 2013)
Member.

CAH Showcase EIU Committee (Spring 2010-Spring 2012)
Member.

▪ **Service to the Department**

ACTFL/CAEP (formerly NCATE) Program Review (2015-Present)
Preparer and writer of program report for ACTFL/CAEP recognition. Recent submission in Spring 2022.

Department Open House Days (2015-Present)
Presenter and Co-Presenter.

EIU German Club (2015-Present)
Mentor.

Promotion, Recruitment, and Retention Committee (2015-Present)
Member.

Promotion and Recruitment Visits to German Programs in Illinois High Schools (2014-Present)
Presenter.

Multiculturalism Days for High School Students at EIU (2013-Present)
Organizer and coordinator of annual presentations and activities for groups of high school students.

Illinois State Board of Education (ISBE) Report (2011-Present)
Writer (co-writer 2011-2014) of annual program report for Illinois State Board of Education.

Departmental Liaison to Student Teachers and Cooperating Teachers at High Schools (2010-Present)

EIU Student Research and Creative Discovery Conference (formerly: Showcase EIU)
Session: “Languages for Young Learners” (2009-Present)
Mentor and coordinator.

Official ACTFL Oral Proficiency Interview (OPI) (2008-Present)
Proctor for telephonic OPI or internet-delivered OPIc (required of teacher certification candidates in foreign languages).

German Film Series (Fall 2008-Present)

Advisor (Fall 2007-Present)

Foreign Language Week (2007-Present)
Presenter.

German Stammtisch (2005-Present)
Organizer of weekly meetings for learners and native speakers of German.

EIU Spanish Immersion Camp for High School Students (Summer 2016-2019)
Coordinator.

ACTFL/NCATE Program Review (2008-2015)
Co-preparer and co-writer (with Stephen Canfield) of program report for ACTFL/NCATE recognition.
Preparer and writer since 2015.

Department Personnel Committee (DPC) (Spring 2015)

Member.

Development of Online Course (Spring 2014)

Developed EIU 4104G (World Film: Language & Culture in Film) for online delivery.

OCDI (Online Course Development Institute) Certificate (2014)

French and Italian Search Committee (Fall 2008-Spring 2009; Fall 2013)

Member.

OPI Assessment Workshop. Middlebury College, VT (July 7-10, 2011)

Participant in training to become certified OPI tester.

Scholarship Committee (Spring 2007)

Member.

▪ **Service to Professional Organizations / Offices Held**

ICTFL (Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages) (2007-Present)

Presenter at ICTFL fall conference.

Higher Education Committee of ICTFL (Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages) (2012-2021)

Chair.

ACTFL/CAEP Program Reviewer (2016-2020)

Reviewer of reports and data submitted by institutions seeking ACTFL/CAEP recognition.

AATG (American Association for Teachers of German) (2008-2010; 2012-2017; 2018-2020)

President of the Southern Illinois Chapter of the AATG. Organizer of annual AATG chapter meetings with program and activities for participants to receive professional development (PD) credit through ISBE.

ACTFL/CAEP Program Reviewer Workshop (November 15, 2018)

New Orleans, LA. Meeting of national program reviewers at the annual ACTFL Conference (American Council on the Teaching of Foreign Languages).

Illinois Licensure Testing System (ILTS). Foreign Languages: German; Standard Setting. Springfield, IL (April 3, 2018).

Illinois Licensure Testing System (ILTS). Foreign Languages: German; Marker Review. Springfield, IL (March 7, 2018).

Illinois Licensure Testing System (ILTS). Item Review Conference. Springfield, IL (February 23-24, 2017).

Member of ILTS Content Advisory Committee (German). Reviewing test items for accuracy and relevance to ensure content is reflective of the Illinois population.

AATG (American Association for Teachers of German) (June 2006-May 2008; 2017-2018)

Vice-President for the Southern Illinois Chapter of the AATG.

AATG (American Association of Teachers of German) (June 2010-2017)

Executive Board of the Southern Illinois Chapter. Membership Chair.

Certificate. ACTFL/CAEP Program Reviewer Workshop. ACTFL Annual Convention, San Diego, CA (November 19-22, 2015). Completion of training to examine the reports and data submitted by institutions seeking CAEP recognition of their foreign language teacher education programs through ACTFL.

Illinois Board of Education (ISBE). Illinois Licensure Testing System (ILTS) Content Alignment (May/June 2015).

Reviewer of ILTS alignment for field: Foreign Language--Spanish, French, and German.

College Board AP Program (ETS) (2007-2013)
(June 12-18, 2007; 2008; 2009; 2011; 2012; 2013)
AP Reader for German.

Program Committee of ICTFL (Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages) (Fall 2010-Fall 2011)
Member.

AATG (American Association for Teachers of German) (August 2004-June 2006)
Secretary for the Southern Illinois Chapter of the AATG.

AATG/PAD Study Trip Award Committee (2000-2003)
Interviewer to nominate an American high school student for AATG study trip award to Germany.

- **Service to the Community**

Project: Textbooks and Lesson Materials for Amish Schools (2015-Present)
Pro bono editor and consultant for Amish school teachers. Attend annual meeting of Amish teachers from across the US in Chesterville, Illinois.

Translation of Letters, Genealogies, and Birth Records (2006-Present)
Translator of handwritten German records.

TEACHING INTERESTS

German and English as Second Languages
Foreign Language Pedagogy (K-12)
German Film
Business German
19th-Century Literature
Comparative Literature Courses in British/American and German Literature
Reception Theory, Translation Theory and Criticism

COURSES TAUGHT

Eastern Illinois University

German

Beginning German I and II (WLG 1101 and 1102)
Intermediate German I and II (WLG 2201G and 2202G)
German Conversation and Composition I and II (WLG 3101 and 3102)
German Culture and Civilization (WLG 3200): Survey of German culture and civilization from its beginning to the present.
German for Business (WLG 3330): Practice in oral and written communication for the business world.
Lyrics and Ballads (WLG 3315): An examination of German language and culture through the exploration of popular lyrics and ballads.
Advanced Oral Proficiency (WLG 3402)
Independent Studies (WLG 44001; WLG 44002; WLG 44003)
Topics of German Literature (WLG 4405) courses:
German Cinema
German Legends and Fairytales
Contemporary Forms of Communication
Survey of German Film (also advertised as WLE 4400 for Film Studies Minor)
German Film for Conversation
The Nazi Past in German Film (co-taught with History Department; HIS 4775A)

Methods and Related Courses

Methods of Teaching Foreign Languages (WLE 3400): Introduction to theories, methods, techniques, and materials in foreign language instruction.

New in Fall 2021: Online course format for post-bac students in the accelerated program.

Cadet Teaching (WLS/F/G 3401): Under supervision of faculty, teacher licensure candidates teach Spanish, French, and German in an after-school program in area elementary schools.

Languages for Young Learners (WLF/G/S 3501): Under supervision of faculty, advanced language students teach Spanish, French, and German in an after-school program in area elementary schools.

Other

Senior Seminars:

World Film: Language and Culture in Film (EIU 4104G)

Word Film: Language and Culture in Film (EIU 4104G). Online.

Stewardson-Strasburg High School

German I; German II; German III (Grades 10-12)

English II (Grade 10)

Penn State University

Elementary German I and II (German 001 and 002)

Intermediate German (German 003)

Conversation and Composition (German 201)

Intermediate Conversation and Composition (German 301)

Summer Intensive Language Institute in German (German 001; German 002; German 003)

LANGUAGES

German Superior Proficiency (native speaker)

English Advanced Proficiency

French Intermediate Proficiency

Latin Basic reading comprehension

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

AATG (American Association of Teachers of German)

ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages)

ALTA (American Literary Translators Association)

ICTFL (Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages)

M/MLA (Midwest Modern Language Association)